

STRUKTUR / STRUCTURE

Job 3:1-26

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

Michel, 1999,1970

Ijobs Klage

Will be added at another time

3:1-16 Die Last des Lebens

Job 3:1-26

Hebrew Text, Transliteration and Translations

אָתְרִיכֹן	3:1	<i>ʾaḥrê-kên</i>	3:1	Danach	3:1	Afterwards
פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ		<i>pātaḥ ʾiyôb ʾet-pîhû</i>		tat ʾIjob/Hiob seinen Mund auf		ʾIjob/Job opened his mouth
וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ: פ		<i>wayḩallēl ʾet-yômô</i>		und er verfluchte seinen Tag (der Geburt)		and he cursed his day.
וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:	3:2	<i>wayya ʾan ʾiyôb wayyômar</i>	3:2	Und ʾIjob/Hiob antwortete und sagte	3:2	And ʾIjob/Job answered and said
לֵאבֹד יוֹם אֲנֹלְד בו	3:3	<i>yôbad yôm ʾiwwāled bô</i>	3:3	Ausgelöscht sei der Tag an dem ich geboren wurde	3:3	“Perish the Day on <i>which I was born</i>
וְהַלַּיְלָה אֲמַר הִרָה גָבֵר:		<i>wēhallaylāh ʾamar hōrāh gāber</i>		und die Nacht die sagte, “Ein Mann ist geboren.”		and the Night which said, “A man is born”
הַיּוֹם הַהוּא - יְהִי חֹשֶׁךְ	3:4	<i>hayyôm hahû ʾyēhî ḩōšek</i>	3:4	Dieser Tag, ja der -- er hätte im Dunkel bleiben sollen	3:4	That Day -- it should have been <i>Darkness!</i>
אֶל־יִדְרָשְׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל		<i>ʾal-yidrēšēhû ʾēlōah mimmāʿal</i>		ʾEloah hätte sich nie um ihn kümmern sollen von Oben		Eloah should not have cared for it from <i>Above</i>
וְאֶל־תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה:		<i>wēʾal-tôpa ʿālâw nēhārāh</i>		auch hätte er die Lampe nicht auf ihn scheinen lassen sollen		nor made the <i>Lamp</i> shine on it.
וַיִּגְאַלְהוּ חֹשֶׁךְ וַצְלֻמָּוֶת	3:5	<i>yigā ʾlūhû ḩōšek wēṣalmāwet</i>	3:5	Dunkel und Schatten/Schutz des Todes hätten ihn einfordern sollen	3:5	<i>Darkness</i> and <i>Shade/Shelter of Death</i> should have claimed it,
תִּשְׁכַּן־עָלָיו עֲנַנָּה		<i>tiškān- ʿālâw ʾānānāh</i>		auf ihn hätten sich lagern sollen die Wolkenmasse		<i>Cloud-Mass</i> should have settled on it,
יִבְעֲתֵהוּ כַּמְרִירֵי יוֹם:		<i>yēba ʾūtūhû kimrîrê yôm</i>		ja, die Giftigen(Schlangen) der See hätten ihm Furcht einjagen sollen		<i>certainly, Poisonous Ones of Sea</i> should have terrified it.
הַלַּיְלָה הַהוּא - יִקְחֵהוּ אֶפֶל	3:6	<i>hallaylāh hahû ʾyiqqāḩēhû ʾōpel</i>	3:6	Diese Nacht, ja die -- Finsternis hätte ihn (d.h., den Tag) gefangen nehmen sollen	3:6	That Night -- <i>Gloom</i> should have seized it!
אֶל־יִחַד בְּיַמֵּי שָׁנָה		<i>ʾal-yiḩad bîmê šānāh</i>		er hätte nie vereint werden sollen mit den Tagen des Jahres		It should not have been united with the days of the year,
בְּמִסְפַּר יָרְחִים אֶל־יָבֹא:		<i>bēmisaṣr yērāḩîm ʾal-yābôʾ</i>		in die Zahl der Monate hätte er nie eingetreten sollen		into the number of months it should not have entered.
הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא - יְהִי גִלְמוּד	3:7	<i>hinneh ʾhallaylāh hahû ʾyēhî</i>	3:7	Nun schau - diese Nacht, ja die -- sie hätte unfruchtbar sein sollen	3:7	Look, that night -- it should have been stone-barren (or, remained in Barrenness//Gloom)
		<i>galmûd</i>				

אל־תִּבֹּא רִנְנָה בּוֹ:	ʾal-tābōʾ rēnānāh bō	kein Jubel hätte in ihr aufkommen sollen	A jubilation should not have entered it.
יִקְבְּהוּ אַרְיֵי־יוֹם	3:8 yiqqēbūhū ʾōrēre-yôm	3:8 Verflucher (Offiziere) der See hätten ihn verwünschen sollen	3:8 <i>Sea's Coursers</i> should have reviled it,
הַעֲתִידִים עָרַר לְיָתוֹן:	hā ʾātidīm ʾōrēr liwyātān	die Experten, die Leviathan hätte in Bewegung setzen sollen	the <i>Skilled</i> , which <i>Leviathan</i> should have aroused.
יִחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נֹשֶׁפֶא	3:9 yeḥšēkū kōkbê nišpō	3:9 Verdunkelt hätten sein sollen die Sterne der Dämmerung	3:9 Darkened should have been the <i>Twilight Stars</i> ,
יִמְוָה לְאֹר - וְאֵין	yēqaw-lē ʾōr wā ʾayin	er hätte auf das Licht hoffen sollen -- aber keines	it should have hoped for the <i>Light</i> -- but none,
וְאֵל־יִרְאֶה בְּעַפְפֵי־שַׁחַר:	wē ʾal-yir ʾeh bē ʾap ʾapē-šāḥar	und die Pupillen der Dämmerung hätte er auch nicht sehen sollen	nor gazed at the <i>Pupils of Dawn</i> .
כִּי לֹא סָגַר דְּלֵתִי בְטָנִי	3:10 kî lōʾ sāgar daltê bitnî	3:10 weil ER (der HERR) hat die Türen ihres Bauches (d.h. der Mutter Erde) nicht geschlossen	3:10 Indeed, <i>He</i> did not close the doors of <i>her belly</i> ,
וְנִסְתַּר עֵמֶל מֵעֵינַי:	wayyastēr ʾāmāl mē ʾēnāy	noch hat ER Geburtswehen vor ihren (d.h., meiner Mutters) Augen verschlossen	nor did <i>He</i> conceal trouble from <i>her eyes</i> .
לָמָּה לֹא מָרַחֵם אַמּוֹת	3:11 lāmmāh lōʾ mēreḥem ʾāmût	3:11 Warum bin ich nicht gestorben als ich aus dem Mutterleib kroch	3:11 Why did I not die <i>emerging</i> from the womb,
מִבְטֹן נִצָּאתִי וְאָגַנְע:	mibbeten yāšā ʾī wē ʾegwā ʿ	als ich aus dem Bauch herauskam -- dann hätte ich verrecken sollen	<i>emerge</i> from the belly and then <i>expire</i> ?
מִדּוּעַ קָדְמוּנִי בְרַכְיִם	3:12 maddūa ʿ qiddēmūnî birkāyim	3:12 Warum waren da Knie vor mir	3:12 Why were two knees <i>before me</i> ,
וּמַה־שָׁדִים כִּי אֵינָק:	ūmah-šādayim kî ʾināq	und sogar Brüste damit ich saugen konnte	and why were two breasts <i>before me</i> so that I sucked?
כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאָשְׁקוּט	3:13 kî- ʾattāh šākabṯī wē ʾešqōṭ	3:13 Ach - dann könnte ich liegen und ich hätte Stille	3:13 <i>O that now I</i> would be lying dwon and be quiet!
לִשְׁנָתִי אֵז יִנּוּחַ לִי:	yāšantī ʾāz yānūaḥ lî	dann könnte ich schlafen und ich hätte meine Ruhe	I would be asleep then -- it would be rest for me --
עַם־מְלָכִים וְיַעֲצִי אַרְץ	3:14 ʾim-mēlākîm wēyō ʾāšē ʾāreṣ	3:14 genau so wie Könige and Ratsherren des Landes (d.h., der Unterwelt)	3:14 just <i>like</i> kings and <i>councillors</i> of the <i>Land</i> ,
הַבְּנִים הַרְבּוֹת לְמוֹ:	habaōnîm ḥārābôt lāmō	die Ruinen restauriert habe für sich selber (d.h., für ihren eigenn Ruhm)	who had been <i>rebuilding</i> ruins for <i>themselves</i> ,
אוֹ עַם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם	3:15 ʾō ʾim-šārîm zāhāb lāhem	3:15 oder wie Fürsten, die Gold hatten	3:15 or like princes who had gold,
הַמְּמַלְאִים בְּתֵיָהֶם כֶּסֶף:	hamēmal ʾim bātēhem kāsep	die ihre Häuser mit Silber voll füllten	who had been filling their houses with silver.
אוֹ כְנֶפֶל טְמוֹן לֹא אֶהְיֶה	3:16 ʾō kēnēpel ṭāmûn lōʾ ʾēhyeh	3:16 oder wie eine Stillgeburt in der Gruft (=Unterwelt Mutterleib) - und es gäbe mich überhaupt nicht	3:16 Or why <i>was I</i> not like a stillbirth in the <i>Crypt</i> ,
כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ אֹר:	kē ʾōlēlîm lōʾ-rā ʾū ʾōr	wie Säuglinge die nie das Licht sahen	like sucklings who have never seen the <i>Light</i> .
שָׁם רָשְׁעִים חָדְלוּ רָגֹז	3:17 šām rešā ʾim ḥādēlû rōgez	3:17 Dort(=Unterwelt)--die Frevler hören auf mit Agitation	3:17 <i>There</i> -- the wicked cease agitation,
וְשָׁם יִנּוּחוּ וְיִגְעִי כֹחַ:	wēšām yānūḥû yēgʾî kōaḥ	und Dort ruhen sie ausgewerkelt von ihren Kraftspielen	<i>indeed, There</i> they rest, <i>the worn out</i> by power.

יחד אֶסְרִים שְׁאָנְנוּ	3:18 <i>yahad ʾāsîrîm ša ʾănānû</i>	3:18 Die Bande von Gefangenen - sie sind erschöpft	3:18 <i>The gang of prisoners is at ease,</i>
לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ:	<i>lō ʾšāmē ʾû qôl nōgēs</i>	sie hören auch nicht mehr die Stimme des Treibers (=Gottes)	hears not the Taskmaster's shout. (i.e., God's)
קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא	3:19 <i>qātōn wəgādôl šām hûʾ</i>	3:19 Klein und Gross - Dort(=Unterwelt) ist er	3:19 <i>Small and great, There is he,</i>
וְעָבַד הַפְּשִׁי מֵאֲדֹנָיו:	<i>wə ʿebed ḥopšî mē ʾādōnāw</i> (rd: ḥopšî-m)	nämlich, Sklave, Befreiter - ihr Meister	<i>namely, slave, freedman - his master.</i>
לְמָה יִתֵּן לְעַמֵּל אוֹר	3:20 <i>lāmmāh yittēn lē ʾāmēl ʾôr</i>	3:20 Warum gibt Er(=Gott) den Elenden Licht(Sonne)	3:20 Why does <i>He(=God)</i> give <i>Light</i> to the troubled,
וְחַיִּים לְמָרִי נִפְשׁ:	<i>wəḥayyim lēmārê nāpeš</i>	und Leben den zur Seele Verbitterten	and life to the bitter in spirit;
הַמְּחַכִּים לְמוֹת - וְאֵינְנוּ	3:21 <i>hamēḥākkîm lammāwet</i> <i>wə ʿenenû</i>	3:21 denen die auf den Tod warten - damit sie nicht mehr sind	3:21 to those who wait for <i>Death</i> , so that <i>they are no more,</i>
וְנִתְּפְרָהוּ מִמְּטוֹנוֹמִים:	<i>wayyahpērūhū mimatmônîm</i> (rd: wayyahpērūhūm matmônîm)	und Er(=Tod,Gott) sie in der Gruft vergräbt	<i>and He(=Death, God) buries them in the Crypt;</i>
הַשְּׂמֵחִים אֶל־יְגִיל	3:22 <i>hasšēmēḥîm ʾēlêy-gyl</i>	3:22 denen die aufjauchzen wenn sie "Freude/Tanz (Totentanz?)" - die glücklich sind wenn sie das Grab - erreichen	3:22 to those who rejoice when ' <i>Jubilation</i> ' ..., who are happy when the <i>Grave - they reach</i>
יִשְׂשׂוּ כִּי יִמְצְאוּ-קִבְרָה:	<i>yāšîšû kî yimšē ʾû-qāber</i>		
לְגִבְרָה אֲשֶׁר-דָּרְכּוֹ נִסְתָּרָה	3:23 <i>lēgeber ʾāšer-darkô nistārāh</i>	3:23 (Warum gibt Er ...) einem Mann dessen Lebensweg geschützt war	3:23 (Why doe He give ...) to <i>a man</i> whose way was protected,
וְיִסְרָה אֵלֹהִים בְּעַדּוֹ:	<i>wayyāsek ʾălôah bē ʾādô</i> (rd: wayyāsek ʾlwh bē ʿdô)	und den 'Eloah eingezäunt hat um seinetwillen(Hiobs)/Seinetwillen(Gottes)	and <i>whom 'Eloah had fenced in - on his (Job's)/His(God's) behalf?</i>
פִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֵא	3:24 <i>kî-lipnê laḥmî ʾanḥatî tābōʾ</i>	3:24 Sogar in der Anwesenheit derer die mit mir speisen - mein Seufzen überfällt mich	3:24 <i>Even in the presence of those dining with me - my sobbing comes upon me,</i>
וַיִּתְּכּוּ כַּמִּים שֶׁאֲגָתִי:	<i>wayyittēkû kammayim ša ʾāgōtāy</i>	und mein Ächzen strömt wie Wasser	and my groans pour out like water.
כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי - וַיִּאָּתְנֵנִי	3:25 <i>kî paḥad pāḥadṯî</i> <i>wayye ʾatāyênî</i>	3:25 Ja, Furcht fürchtete ich - und Er(=Tod,Gott) hat mich überfallen	3:25 <i>Indeed, Dread(=Death,God) I dreaded -- and He (=Death, God) overtook me,</i>
וַאֲשֶׁר יִגְרָתִי - יָבֵא לִי:	<i>wa ʾāšer yāgōrtî yābōʾ lî</i>	und den ich fürchtete ist um mich gekommen	and the One whom I feared <i>has come</i> for me.
לֹא שְׁלוֹתַי וְלֹא שְׁקֻטַּי	3:26 <i>lō ʾšālawṯî wələʾō ʾšāqatî</i>	3:26 Ich bin nicht mehr sorglos und ich habe keine Ruhe mehr	3:26 I have no ease and I have no quiet
וְלֹא-נַחְתִּי וְיָבֵא רִגְזוֹ: פ	<i>wələʾō ʾnāḥṯî wayyābōʾ rōgez</i>	und ich kann mich nicht mehr ausruhen weil der Agitator (=Tod,Gott) gekommen ist.	and I have no rest because the <i>Agitator (=Death,God)</i> has come.